

www.geosfera.info/aziya/tajvan/1018-tayvan-kitayskaya-respublika.htm

4. Чэнь Цзявэй. Тайваньская идентичность: локальная, национальная, глобальная? [Электронный ресурс]. – URL: http://www.perspectivy.info/oikumena/azija/tajvanskaja_identichnost_lokalnaja_nacionalnaja_globalnaja_2013-12-03.htm

CONTINENTAL AND TAIWANESE CHINESE: THE PROBLEM OF UNDERSTANDING

S.Yu. Fedorova

Far Eastern Federal University, Vladivostok

Chinese language has many dialects because of the large territory of China and eternal problems with a transport and a communications. Nowadays a large number of the residents on the island of Taiwan speak Taiwanese dialect. Taiwanese dialect is very different phonetically from the state language. It causes some problems with an understanding between residents of Mainland China and Taiwan.

Key words: *continental Chinese, Taiwan, dialect, Putonghua.*

Об авторе:

ФЕДОРОВА Светлана Юрьевна – доцент кафедры языков стран Азиатско-Тихоокеанского региона Дальневосточного федерального университета, *e-mail:* fedlana@yandex.ru

УДК 811.111

АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СФЕРЕ СПОРТА

Е. Ю. Шутова

Тюменский государственный университет, Тюмень

В статье рассматриваются особенности ассимиляции английских спортивных терминов в русском языке и факторы, влияющие на их заимствование.

Ключевые слова: *спортивные термины, заимствование в сфере спортивной лексики.*

Пропаганде здорового образа жизни, занятиям физкультурой и спортом в последнее время стало уделяться много внимания в нашей стране. Все больше людей стало понимать необходимость ответственного отношения к своему здоровью. Появляются новые виды спорта, новые формы проведения досуга, все чаще мы встречаем иноязычные слова в данной сфере. Насколько оправдано их использование?

Заимствование – один из путей обогащения словарного состава языка. Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Нашу лексику составляют не только исконно русские слова, но и слова, заимствованные из других языков. Заимствование как элемент

чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, несомненно, может рассматриваться как способ пополнения словарного состава языка. Обычно заимствуются слова, реже синтаксические и фразеологические обороты. Приток заимствований в русском языке особенно увеличился в 90-е г. XX века, что связано с активными общественно-политическими процессами в России, изменениями в сфере экономики, культуры и нравственной ориентации общества [Верещагин 1990].

Одной из областей, особенно сильно подверженных изменениям лексического состава и заимствованиям, как лексическим, так и культурным, является на сегодняшний день сфера спорта. Спортивные термины английского происхождения стали неотъемлемой частью современного русского языка, рот этом часто их происхождение не чувствуется (*хоккей, футбол, тайм, старт, финиш* и др.).

В последние годы появляется много названий новых видов спорта: *виндсерфинг, скейтборд, фристайл, бобслей, ски-стрим, скелетон*, а также различных форм проведения досуга: *боулинг, дайвинг, керлинг* и др. Эти слова очень часто встречаются в журналах, ТВ программах. На процесс освоения русским языком новейших англицизмов воздействуют различные факторы, один из которых – «наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов» относящихся к той или иной сфере [Аристова 1978]. Огромное число футбольных терминов являются англицизмами, так как Англия – родина футбола. Именно в Британии футбол обрел вид, сходный с тем, который мы знаем сейчас, именно англичане распространили эту игру по всему свету, и футбольная терминология зародилась именно в Великобритании (*голкипер, аутсайдер, форвард, пенальти*).

Футбольные термины в английском языке образуются:

- 1) от основы слова: *out, back, goal, inside, match, pass, penalty, referee, foul, forward*;
- 2) при помощи суффиксов: *dribbling, pressing, trainer*;
- 3) словосложением: *out + side, line + man, over + time, off + side, time + out, half + back*;
- 4) с помощью сложения и суффиксации: *out + sider, goal + keeper, play + maker*.

Еще одним важным фактором, воздействующим на процесс вхождения иноязычной лексики в русский язык, является тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями для более рационального выражения уже известных спортивных явлений (*овертайм, плей-офф, трансфер, драфт*):

По ходу матча шла абсолютно равная борьба, итогом которой стало назначение дополнительного времени. Сильней в *овертайме* оказались баскетболисты «Нью-Йорка» (Спорт экспресс 17.05.05)

Спортивный термин *овертайм* (образованный из сочетания двух слов:

over – *сверх* и time – *время*) заменяет оборот *добавочное время*, который обозначает определенный отрезок времени, предоставляемого командам для выявления победителя (*овертайм* так же дополняет обозначения со словом *тайм*: *первый тайм, второй тайм, тайм офф, тайм аут*).

Плей-офф (play off) – спортивный термин, имеющий два значения в английском языке: 1) решающая встреча 2) повторная встреча после ничьей. В данных примерах этот термин означает «решающую встречу».

Клуб провёл *плей-офф* на одном дыхании, впервые в истории завоевав Кубок Стэнли <...>. Хорошо, что осечка произошла именно сейчас, а не в матчах *плей-офф*, так что у команды будет время поработать над ошибками (Спорт - экспресс 16.09.06).

Трансфер (transfer) – перенос, перевод, передача; глагол – переносить, переводить, уступать. В спортивной терминологии используется в значении ‘переход спортсмена по контракту из одного клуба в другой (обычно иностранный)’:

После *трансфера* в «Арсенал» Кэмпбелл заявил, что надеется на то, что этот переход не вызовет резкой реакции у болельщиков клуба (Спорт- экспресс 12.07.06).

Так английские по происхождению слова *овертайм, плей-офф, трансфер* заменяют имеющиеся в русском языке словосочетания, называющие данные спортивные явления.

Следующая группа англицизмов – *байкер, плеймейкер, райдер, роллер, файтер* легко вошли в язык благодаря существованию более старых заимствований этого типа (*боксер, голкипер, спринтер* и др.). Но следует различать значения некоторых слов, которые имеют синонимы в русском языке. Так *байкер* (biker) – мотоциклист. Байкеры – это «неформальное молодежное движение, объединяющее любителей мотоциклетного спорта»[Википедия <http>]. Значения слов *мотоциклист* и *байкер* не совпадают, слово *байкер* имеет более узкое значение: байкером называют представителя мотоциклетного спорта, обладающего дорогим, чаще иностранного производства, мотоциклом [там же].

В последнее время для обозначения игрока, являющегося основной фигурой в игре, все чаще употребляется слово *плеймейкер*, например:

Зидана подозревали в том, что он «сидит на таблетках» достаточно давно, однако сам *плеймейкер* признался в этом только после переезда в Испанию (Спорт-экспресс 25.01.01).

Слова *райдер* и *роллер* – синонимы с общим значением ‘катающийся; тот, кто катается’, но в данных словах наблюдаются смысловые различия. Слово *райдер* имеет более широкое значение (‘вообще катающийся’), тогда как *роллер* – ‘катающийся на роликовых коньках’. *Райдер* восходит к глаголу to ride – кататься, rider – катальщик.

Слово *армрестлинг* (arm – рука, wrestling – борьба) заимствовано с целью обозначения издавна существовавшего состязания в силе рук. В настоящее время, когда это состязание получило статус официального вида

спорта, наиболее удобным для его обозначения явился уже имеющийся в английском языке спортивный термин.

В заимствовании слова *пауэрлифтинг* также проявилась тенденция к замене описательного наименования одним словом. *Пауэрлифтинг* (power – сила, lifting – подъем) – вид тяжелой атлетики: троеборье, состоящее из приседаний со штангой на плечах, жима ее в положении лежа и становой тяги штанги. Наличие в русском языке таких слов, как *футбол*, *баскетбол*, *волейбол* облегчило заимствование нового слова – *стритбол* (street – улица, ball – мяч). *Стритбол* – это уличный баскетбол (играют в одно кольцо по трое в команде).

Таким образом, можно выделить основные причины заимствования спортивной лексики. Это:

- потребность в наименовании нового вида спорта (*керлинг*, *сквош*)
- необходимость различать близкие по содержанию понятия (*бегун* и *спринтер* – бегун на короткие дистанции)
- необходимость специализации понятий (судья и *рефери* – спортивный судья.)
- замена словосочетаний одним словом (*стритбол* – это уличный баскетбол, *стайер* – бегун на длинные дистанции)

Также следует выделить социально-психологические причины:

- восприятие иноязычного слова как более престижного, лучше звучащего (*бол*, *сет*);
- употребление заимствованных слов в речи авторитетных личностей во время популярных программ телепередач, в статьях газет и журналов.

Наиболее многочисленная заимствованных слов это группа существительных с окончаниями: -инг (23 слова): *бодибилдинг*, *стретчинг*, *дриблинг* и т.д. и -ер (15 слов): *райдер*, *кетчер*, *дайвер* и т.д. Таким образом, наблюдается активный процесс заимствования русским языком английских суффиксов -er/ -er, -ing/ -инг.

Большая часть слов образована способом словосложения: *кикбоксинг*, *сноуборд*, *спидскиинг* и т.д.

Фонетическое освоение лексических единиц англицизмов связано непосредственно с их графическим оформлением в русском языке:

- транскрипция, напр. *хавбек* – half back, *боулинг* – bowling.
- транслитерация, напр. *НХЛ* – NHL, *НБА* – NBA

Большинство исследованных англицизмов входят в систему согласования, свойственную русскому языку. Существительные изменяются по родам, числам, падежам и т.д. (заниматься *дайвингом*, соревнования по *пауэрлифтингу*).

Некоторые однозначные английские спортивные термины сохраняют в системе русского языка, моносемию (узкое значение) например: *скуба* –

акваланг в *дайвинге* (от англ. scuba – selfcontained underwater breathing apparatus). У других происходит расширение лексического значения за счет детерминологизации, т.е. спортивный термин выходит за пределы своей сферы, например, *фристайл*:

...приверженцев фристайла можно встретить даже в индустрии моды; свободный стиль в одежде выбирает не только подрастающее поколение. (ТВ передача «Модный приговор»).

При наличии у заимствованного англицизма русского синонима или аналога, англицизм выражает понятие более узкое и конкретное (*дайвинг* – ‘ныряние, погружение’).

В тематическом плане заимствованные из английского в русский язык относящиеся к спорту слова можно распределить на шесть групп:

- 1) названия видов спорта: *бейсбол виндсерфинг, дайвинг, керлинг, сноубординг* и др.
- 2) названия спортсменов и обслуживающего персонала: *голкипер, кетчер, райдер, раннер, дайвер, хавбек, форвард* и др.
- 3) Названия спортивного оборудования, элементов экипировки: *скуба, сноуборд, бита* и др.
- 4) названия технических элементов, приемов: *спарринг, кроссинг, офсайд, дриблинг*.
- 5) Названия ошибок, нарушений: *пенальти, страйк, фол, брэк*.
- 6) Названия спортивных площадок: *аутфилд, база, корт, ринг* и др.

Итак, англицизмы, попадая в русский язык, постепенно ассимилируются: приспособляются к звуковой системе русского языка, подчиняются правилам словообразования и словоизменения, в той или иной степени утрачивая свое нерусское произношение. Кроме того, вместе с английской лексикой русским языком заимствуются и культурные реалии английского народа (виды спорта), в частности определенные концепты англоязычной культуры [Тер-Минасова 2000]. Русский язык не впервые сталкивается с необходимостью заимствовать иноязычные слова, поэтому те лексические единицы, которые окажутся востребованными, обогатят его, как уже не раз происходило в прошлом, а невостребованные будут отторгнуты.

Таким образом, заимствование в сфере спорта – один из самых динамических процессов современного русского языка. Появление в мире новых видов спорта вызывает увеличение числа заимствованных слов в лексике с каждым годом. Определение процессов, происходящих в этой сфере, причин пополнения языка иноязычными словами поможет в дальнейшем адекватно воспринимать и использовать данную новую лексику.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты / В.М.Аристова. –М., 1978.
2. Верещагин Е.М. Костомаров В.П. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.П. Костомаров. – М., 1990.

3. Тер-Минасова Г.Г. Язык и межкультурная коммуникация / Г.Г.Тер-Минасова. – М., 2000.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

4. Википедия [Электронный ресурс] – URL: <http://ru.wikipedia.org/>

ANALYSIS OF ENGLISH BORROWINGS IN THE FIELD OF SPORT

E.U. Shutova

Tyumen State University, Tyumen

The article discusses the features of assimilation of English sporting terms in the Russian language and the factors influencing their borrowing.

Key words: *sports terms, borrowing in the sports lexicon.*

Об авторе:

ШУТОВА Елена Юрьевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений Тюменского государственного университета, *e-mail:* eushutova@mail.ru.